

Smlouva na zajištění překladatelských služeb

uzavřená dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,

ve znění pozdějších předpisů

Smluvní strany:

Technologická agentura České republiky

se sídlem: **Evropská 1692/37, 160 00 Praha 6**

IČO: **72050365**

Bankovní spojení: **Česká národní banka, Na Příkopě 28, Praha 1**

Číslo účtu: **000-3125001/0710**

Zastoupena: **Martinem Bunčekem, ředitelem Kanceláře TA ČR**

Kontaktní osoba: **Tereza Mládková, tereza.mladkova@tacr.cz**

(dále jen „**Objednatel**“) na straně jedné

a

Dr. Ing. Tomáš Turecki

Sídlo: **Filipovského 566/15, 190 15 Praha-Satalice**

IČO: **60181885**

Bankovní spojení: **Moneta Money Bank**

Číslo účtu: **312 55 35 504/0600**

Zastoupena: **Tomášem Tureckim**

Kontaktní osoba, kontakt: **Tomáš Turecki, tureckit@seznam.cz**

(dále jen „**Dodavatel služby**“) na straně druhé

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s ust. § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**Občanský zákoník**“), tuto **smlouvu o zajištění překladatelských služeb** (dále jen „**Smlouva**“)

Článek I.
Předmět plnění

1. Předmětem smlouvy je závazek Dodavatele zajistit na svůj náklad a nebezpečí pro Objednatele překlad a závazek Objednatele překlad převzít a zaplatit cenu.
2. Dodavatel se zavazuje pro Objednatele zajišťovat překlady odborných textů z anglického jazyka do českého jazyka či naopak, a to řádně a včas na základě jednotlivých dílčích e-mailových objednávek, provedených z e-mailové adresy kontaktní osoby Objednatele, uvedené v záhlaví této smlouvy.
3. Dodavatel prohlašuje, že disponuje odbornými znalostmi a praktickými zkušenostmi z oblasti vědy, výzkumu a inovací, potřebnými k řádnému plnění povinností plynoucích z této smlouvy.
4. Za 1 normostranu se považuje 1 800 znaků včetně mezer na stranu přeloženého textu. V případě normostrany započaté do její poloviny zaplatí objednatel dodavateli 50 % ze smluvní ceny, v případě normostrany započaté nad její polovinu, avšak nedokončené, hradí objednatel dodavateli plnou cenu.

Článek II.
Objednání, místo a způsob plnění

1. Dodavatel se zavazuje k zajištění služeb specifikovaných v článku 1 nejpozději do níže uvedených lhůt dle objemu překladu:
 - Při objemu překladu do 20 normostran včetně bude překlad dodán do 7 dnů od potvrzení dodavatelem dle odst. 7 článku II této smlouvy či od akceptace dle odst. 8 článku II této smlouvy.
 - Při objemu překladu od 21 normostran do 40 normostran včetně bude překlad dodán do 14 dnů od potvrzení dodavatelem dle odst. 7 článku II této smlouvy či od akceptace dle odst. 8 článku II této smlouvy.
 - Při objemu překladu od 41 normostran do 60 normostran bude překlad dodán do 21 dnů od potvrzení dodavatelem dle odst. 7 článku II této smlouvy či od akceptace dle odst. 8 článku II této smlouvy.
 - Při objemu překladu od 61 normostran do 80 normostran bude překlad dodán do 28 dnů od potvrzení dodavatelem dle odst. 7 článku II této smlouvy či od akceptace dle odst. 8 článku II této smlouvy.
 - Při objemu překladu nad 80 normostran bude překlad dodán v termínu stanoveném v objednávce, přičemž předpokládaná rychlost překladu je minimálně 3 normostrany za jeden pracovní den, počítáno od potvrzení dodavatelem dle odst. 7 článku II této smlouvy či od akceptace dle odst. 8 článku II této smlouvy.

2. Objednatel požaduje provádění překladů prostřednictvím jednoho překladatele z důvodu zachování jednotného stylu a jazyka výsledného překladu.
3. Výsledky předmětu plnění budou předány Objednateli v náležité jazykové kvalitě a ve shodné grafické úpravě s překládaným dokumentem. Služba je provedena, je-li dokončena a její výstup předán. Objednatel převezme zajištěný překlad s výhradami, nebo bez výhrad.
4. Objednávka zaslaná dodavateli písemně (prostřednictvím e-mailu) bude obsahovat minimálně:
 - podkladový text k provedení překladu;
 - upřesnění, že překlad má být proveden do českého či anglického jazyka
 - lhůta k provedení překladu;
 - případně další požadavky objednatele
5. Objednatel je oprávněn činit jednotlivé objednávky nerovnoměrně dle své aktuální potřeby.
6. Objednatel se nezavazuje vyčerpat celý finanční limit smlouvy.
7. Dodavatel je povinen písemně potvrdit (formou e-mailu) přijetí objednávky nejpozději do 24 hodin po jejím obdržení, pokud byla tato objednávka doručena v pracovních dnech od 8,00 do 17,00 hod. Potvrzením přijetí objednávky je uzavřena dílčí smlouva.
8. Pokud dodavatel nesplní povinnost dle odst. 7 toho článku, je objednávka rovněž akceptována:
 - a. uplynutím lhůty 24 hodin od okamžiku doručení objednávky dodavateli, pokud byla tato objednávka doručena v pracovních dnech od 8,00 do 17,00 hod., aniž je v této lhůtě objednateli doručen protinávrh nebo odmítnutí objednávky,
 - b. zahájením plnění ze strany dodavatele, resp. prvním ze shora uvedených okamžiků. Pokud dodavatel započne s plněním, nemůže namítat, že objednávku neakceptoval.
9. Místem předání předmětu plnění je sídlo Objednatele - překlad bude zaslán elektronicky na e-mailovou adresu kontaktní osoby uvedené v záhlaví smlouvy.

Článek III.

Cena za plnění

1. Cena za zajištění 1 normostrany překladu včetně korektury z českého jazyka do anglického jazyka, které je předmětem plnění této smlouvy, se stanoví dohodou a činí 330,- Kč (slovy: tři sta třicet korun českých) bez DPH.

T A

Č R

2. Cena za zajištění 1 normostrany překladu včetně korektury z anglického jazyka do českého jazyka, které je předmětem plnění této smlouvy, se stanoví dohodou a činí 280,- Kč (slovy: dvě stě osmdesát korun českých) bez DPH.
3. Dodavatel není plátcem DPH.
4. V případě expresního překladu (překlad provedený do 24 hodin od akceptace objednávky dle čl. II této smlouvy) bude účtován příplatek ve výši 50 % z této ceny.
5. Dohodnutá cena zahrnuje veškeré náklady Dodavatele související se zajištěním překladu.
6. Smluvní strany se dohodly, že cena za veškeré činnosti provedené podle této smlouvy na základě dílčích objednávek za celou dobu její platnosti (tj. 24 měsíců) nepřekročí **98.000,- Kč bez DPH**.

Článek IV.

Platební podmínky a fakturace

1. Faktura bude vystavena Dodavatelem za každou dílčí jednotlivou objednávku po jejím dokončení a za objem služeb poskytnutých v dané objednávce Objednateli.
2. Daňový doklad musí splňovat náležitosti dle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění. Daňové doklady budou zaslány na adresu sídla Objednatele uvedené v záhlaví smlouvy.
3. Faktury vystavené Dodavatelem budou splatné do 30 dnů od jejich prokazatelného doručení Objednateli.
4. V případě, že příslušný daňový doklad nebude obsahovat potřebné náležitosti, je Objednatel oprávněn vrátit takový doklad Dodavateli k doplnění. V takovém případě se ruší lhůta splatnosti a nová lhůta začne plynout ode dne doručení opraveného daňového dokladu Objednateli.
5. Objednatel není v prodlení se zaplacením daňového dokladu, pokud nejpozději v poslední den jeho platnosti byla fakturovaná částka prokazatelně odepsána z výše uvedeného bankovního účtu Objednatele a připsána na výše uvedený účet Dodavatele.

Článek V.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Dodavatel se zavazuje poskytovat veškeré služby s odbornou péčí a v náležitě jazykové kvalitě, ve shodné grafické úpravě s překládaným dokumentem a v požadovaném termínu.

T A Č R

2. Dodavatel buď zajistí překlad osobně, a nebo jej nechá zajistit pod svým osobním vedením. To neplatí, není-li zajištění překladu vázáno na osobní vlastnosti Dodavatele nebo není-li to vzhledem k povaze překladu zapotřebí.
3. Dodavatel se zavazuje vykonávat veškeré činnosti podle této smlouvy v souladu s platnou právní úpravou České republiky a právem EU.
4. Dodavatel se zavazuje před popisem této smlouvy řádně poučit všechny své zaměstnance a spolupracovníky, kteří budou, třeba jen z části, plnit předmět této smlouvy, o veškerých povinnostech plynoucích pro Dodavatele z této smlouvy.
5. Dodavatel se zavazuje zajistit Objednateli překlad v termínu stanoveném v článku II. této smlouvy. V případě nebezpečí vzniku prodlení s plněním povinnosti se Dodavatel zavazuje o tomto neprodleně písemně informovat Objednatele.
6. Dodavatel, resp. jím pověřený pracovník, bude v rámci plnění smlouvy úzce spolupracovat s Objednatelem za účelem koordinace zajištění překladu.
7. Dodavatel použije všechny materiály, které obdrží od Objednatele v souvislosti s plněním této smlouvy, výhradně za účelem plnění předmětu smlouvy. Po skončení plnění předá Dodavatel Objednateli všechny materiály, které od Objednatele v souvislosti s plněním převzal. Nevrácené materiály se Dodavatel zavazuje skartovat.
8. Dodavatel upozorní Objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věci, kterou mu Objednatel k zajištění překladu předal, nebo příkazu, který mu Objednatel dal. Překáží-li nevhodná věc nebo příkaz v řádném zajišťování překladu, Dodavatel je v nezbytném rozsahu a přeruší až do výměny věci nebo změny příkazu; trvá-li Objednatel na poskytování překladu s použitím předané věci nebo podle daného příkazu, má Dodavatel právo požadovat, aby tak Objednatel učinil v písemné formě.
9. Objednatel se zavazuje vytvořit řádné podmínky pro činnost Dodavatele, spolupracovat s Dodavatelem v rozsahu nutném k dosažení cíle a zajišťovat mu veškerou potřebnou součinnost. Za tímto účelem předá Dodavateli veškeré údaje a relevantní materiály nezbytné k řádnému splnění předmětu této smlouvy, a to v dostatečném předstihu (pokud z jejich povahy nevyplývá, že je má zajistit Dodavatel v rámci poskytování překladu). Dodavatel údaje získané od Objednatele použije pouze pro plnění smlouvy a neposkytne je žádné třetí straně.
10. Objednatel si vyhrazuje možnost využití jednotlivých výstupů a závěrů a jejich odůvodnění z takových výstupů v rámci jeho činnosti ve vztahu k třetím osobám.
11. Obě smluvní strany se zavazují po dobu trvání i po ukončení této smlouvy zachovávat vůči třetím osobám mlčenlivost o všech skutečnostech, se kterými se seznámily v souvislosti s výkonem práv a povinností

vyplývající z této smlouvy, jakož i o informacích získaných o druhé smluvní straně, její činnosti, zaměstnancích, reklamních a obchodních partnerech, hospodaření, know-how a vnitřních postupech. Tímto ustanovením není dotčena případná informační povinnost smluvních stran plynoucí z obecně závazných právních předpisů nebo rozhodnutí k tomu příslušných orgánů.

12. Smluvní strany se zavazují vykonávat veškerou komunikaci týkající se plnění této smlouvy prostřednictvím kontaktních osob, které jsou uvedeny v záhlaví smlouvy.

Článek VI. Smluvní pokuty

1. Za každý ukončený den prodlení v době plnění podle článku II. má Objednatel právo účtovat Dodavateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z ceny překladu podle článku III. této smlouvy.
2. V případě prodlení Objednatele s úhradou oprávněně fakturované částky je Dodavatel oprávněn účtovat Objednavateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý kalendářní den prodlení.
3. Za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované v čl. V odst. 10 a 12 je Dodavatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč (slovy: deset tisíc korun českých), a to za každé jednotlivé porušení povinnosti.
4. Smluvní pokuty jsou splatné na základě jejich písemného vyúčtování do 21 dnů od obdržení tohoto vyúčtování povinnou stranou.
5. Dodavatel odpovídá Objednateli za škodu, která Objednateli vznikla v důsledku porušení povinností stanovených v této smlouvě.
6. Zaplacení uvedené smluvní pokuty nemá vliv na výši případné náhrady škody.
7. Zaplacením smluvních sankcí není dotčena povinnost dodavatele dále řádně plnit předmět smlouvy.

Článek VII. Ochrana osobních údajů

1. Dodavatel se zavazuje, že pokud v souvislosti s realizací této smlouvy přijde do styku s osobními a citlivými údaji ve smyslu zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Zákon o zpracování osobních údajů“), učiní veškerá opatření, aby nedošlo k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k těmto údajům, k jejich změně, zničení či ztrátě,

neoprávněným přenosům, k jejich jinému neoprávněnému zpracování, jakož i k jejich jinému zneužití. Dodavatel nese plnou odpovědnost za případné porušení této povinnosti z jeho strany.

2. Dodavatel nese plnou odpovědnost za škodu, kterou způsobí Objednavateli či třetí osobě v důsledku porušení shora uvedených smluvních závazků k nezneužití osobních údajů. Povinnosti Dodavatele vyplývající z ustanovení příslušných právních předpisů o ochraně osobních údajů nejsou ustanoveními tohoto článku dotčeny.
3. Smluvní strany se zavazují jednat v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů (GDPR)

Článek VIII. **Ostatní ujednání**

1. Vady spojené s poskytnutím překladu podle této smlouvy budou reklamovány písemnou formou a jejich odstranění provede Dodavatel na svůj náklad.
2. Smluvní strany mohou smlouvu ukončit dohodou nebo odstoupením. Dohoda i odstoupení od smlouvy musí být provedeno v písemné formě.
3. Objednatel je výlučným vlastníkem předaného překladu a je oprávněn jej bez omezení využít pro svoji potřebu.
4. Dodavatel bezvýhradně souhlasí se zveřejněním své identifikace a dalších parametrů smlouvy, včetně dohodnuté ceny.
5. Dodavatel se zavazuje, že překlady budou vždy prováděny překladatelem, který disponuje znalostmi odpovídajícími úrovni nejméně C1 dle společného evropského referenčního rámce pro jazyky.
6. Objednatel považuje za bezvadný takový překlad, který má odbornou úroveň odpovídající charakteru překládaného textu, ve kterém je správně užitá odborná terminologie, v textu jsou správně uvedeny odkazy, použita správná stylistika, zachována plynulost přeloženého textu, zachován správný slovosled ve větě, zachována přesnost překladu, respektována gramatická pravidla a větná skladba jak anglického, tak českého jazyka, nepřimýšlena slova, neuváděn nejednoznačný překlad, neuváděna nevhodná slovní spojení a interpunkce je užitá odpovídajícím způsobem. Zároveň musí celkový charakter přeloženého textu odpovídat politice a vystupování Objednatele navenek.
7. Pokud překlad nebude splňovat požadavky objednatele, nebo nebude proveden v souladu s odst. 6 tohoto článku, vrátí objednatel jednotlivá plnění dodavateli k opravě. V případě uplatnění reklamace je objednatel oprávněn po dodavateli požadovat slevu z celkové ceny dílčí objednávky až do výše 50 %.

Reklamacce bude dodavatelem provedena nejpozději do poloviny počtu pracovních dní nebo hodin uvedených v původní objednávce, přičemž tato doba se počítá od okamžiku vrácení překladač dodavateli k opravě. V případě nesplnění této lhůty nastupují podmínky dle čl. VI. Odst. 1 této smlouvy.

Článek IX.

Trvání smlouvy a zánik smlouvy

1. Tato smlouva je uzavřena na dobu určitou, a to na 24 měsíců, případně do vyčerpání maximální částky plnění. Tato smlouva vstupuje v platnost dnem podpisu oběma smluvními stranami a v účinnost vložním do registru smluv.
2. Tato Smlouva zaniká uplynutím času, na který byla uzavřena, vyčerpáním maximální částky plnění, nebo písemnou dohodou smluvních stran, písemnou výpovědí této smlouvy za podmínek dále uvedených či písemným odstoupením od této smlouvy v případě podstatného porušení povinností z této smlouvy či dílčí objednávky některou ze smluvních stran.
3. Obě smluvní strany mohou ukončit tuto smlouvu smluvní písemnou výpovědí i bez udání důvodu ve dvouměsíční výpovědní lhůtě, jejíž běh začíná prvním dnem kalendářního měsíce následujícím po měsíci, v kterém byla výpověď doručena.
4. Podstatným porušením povinností se rozumí opakované neplnění smlouvy nebo dílčí objednávky Dodavatelem v požadovaném termínu nebo kvalitě, nezaplacení splátkového závazku Objednatele i přes výzvu Dodavatele, nebo porušení povinnosti mlčenlivosti uvedené v čl. V. odst. 10 a 12 této smlouvy.
5. Odstoupení od smlouvy je účinné dnem, kdy bylo písemné oznámení o odstoupení doručeno druhé smluvní straně.
6. Po ukončení platnosti této smlouvy je Dodavatel povinen originály a kopie dokumentů, které obdržel od Objednatele v rámci plnění této smlouvy, zlikvidovat, nestanoví-li právní předpis jinak.
7. Skončením účinnosti této smlouvy zanikají všechny závazky smluvních stran ze smlouvy, vyjma povinnosti mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací. Nezanikají však nároky na náhradu škody, úroků z prodlení a splatné smluvní sankce.

Článek X.

Závěrečná ujednání

1. O neupravených skutečnostech tuto smlouvu, platí obecná ustanovení zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.

T A

Č R

2. Jakékoliv změny a doplňky této smlouvy jsou možné pouze formou písemných, vzestupně číslovaných a oboustranně podepsaných dodatků osobami oprávněnými jednat za smluvní strany.
3. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom.
4. Případná neplatnost nebo neúplnost některého ustanovení této Smlouvy nezpůsobuje neplatnost ostatních ustanovení této Smlouvy. Smluvní strany jsou povinny takové neplatné nebo neúplné ustanovení nahradit neprodleně ustanovením, jež se nejlépe blíží účelu sledovanému takovým neplatným nebo neúplným ustanovením, a to formou písemného dodatku k této Smlouvě.
5. Smluvní strany se zavazují řešit spory vzniklé v souvislosti s touto smlouvou především smírnou cestou. Spory, jež nebude možné ve lhůtě do 30 dnů ode dne oznámení sporné otázky druhé smluvní straně vyřešit smírem, budou řešeny, pokud nebude předem písemně dohodnuto jinak, místně příslušným soudem Objednatele.
6. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v registru smluv ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Zveřejnění provede Objednatel.
7. V souladu se Zákonem o zpracování osobních údajů Dodavatel služeb prohlašuje, že souhlasí se zpracováním a uchováním svých osobních údajů v evidenci Objednatele. Zpracování a uchování osobních údajů bude sloužit pro vnitřní potřebu Objednatele, a to v rozsahu nezbytném pro realizaci této Smlouvy.
8. Smluvní strany výslovně prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, seznámily se s jejím obsahem a souhlasí s ní. Na důkaz správnosti a úplnosti této smlouvy připojují strany své podpisy. Svými podpisy rovněž vyjadřují, že smlouva nebyla ujednána v tísní a ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek

V Praze dne

V Praze dne

Objednatel

Martin Bunčec

ředitel Kanceláře TA ČR

Dodavatel

Tomáš Turecki